

# Безэквивалентная лексика Примеры и классификация

Работа  
выполнена  
Студенткой 5  
курса

Группы  
10-1.111(А)  
Кашаповой Е.В.

# Things or phenomena we don't have in Russia

1) Now you can get the *sheriff*!

Вот теперь можешь звать шерифа!

( Django Unchained )





2) –What’s that on the wall?

Oh, it’s a *dreamcatcher*!

-Что это там на стене?

-Это ловец снов.

# Idiomatic and set expressions

3) Alright, folks, calm down. *Go about your business.*

Друзья, успокойтесь. Идите заниматься своими делами.

4) Bull's eye!

В яблочко!

5) Calm yourselves, gentlemen, *I mean you no harm.*

Спокойно, джентльмены. Я не причиню вам вреда.

6) Move it!

Пошевеливайся!

7) The hell you say!

Да ну!



8) So, are we gonna *sue*  
*the church* then?

Значит, мы  
собираемся

засудить церковь?

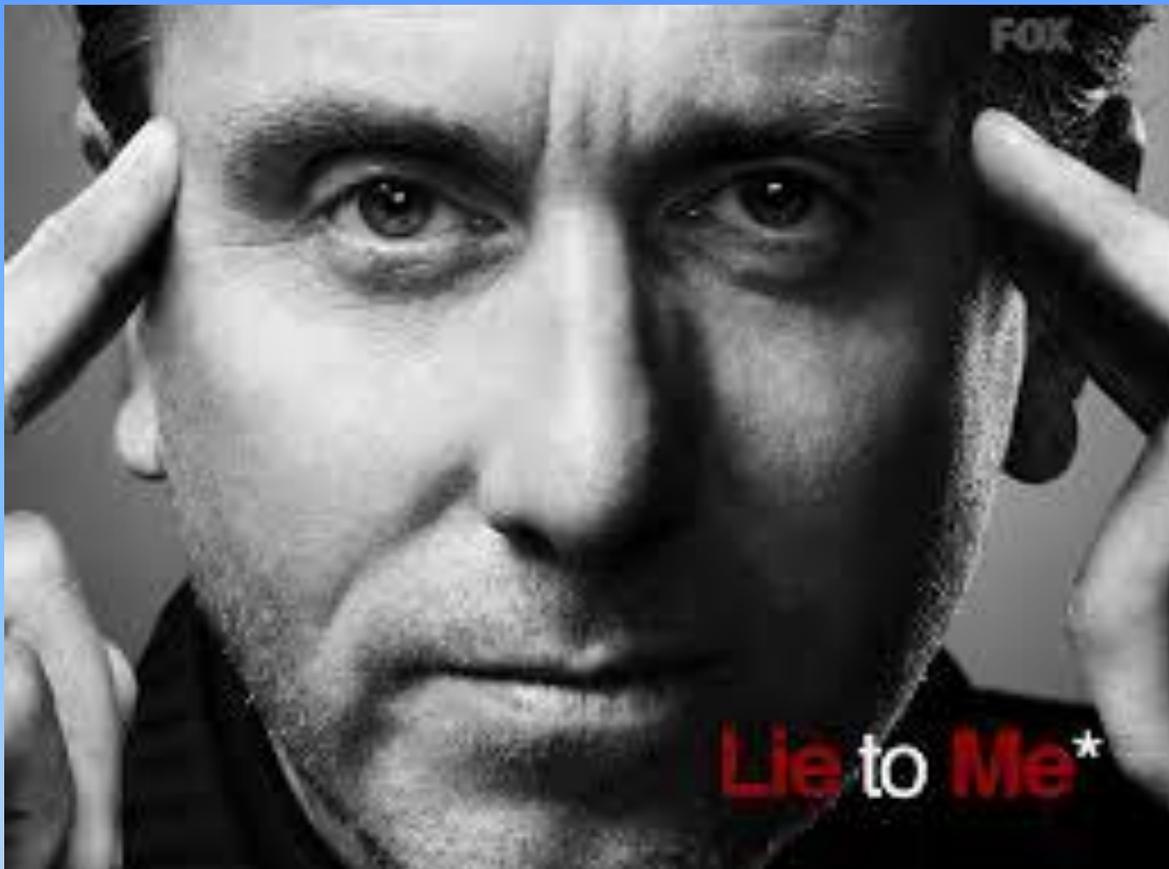


9) It definitely is a *big deal*.  
Это явно что-то важное.

10) It is *good to know*.  
Спасибо, что сказал.

11) You don't sound like it.  
По тебе не скажешь.





12) *Well, he's got a point.*

**В его словах что-то  
есть**

13) It's *way too* big.

Он **слишком**  
**большой.**



(The Martian)

14) To rock the boat

Вносить разлад в коллектив

15) We are *getting rather low* on petrol.

I think, I'd better stop at the next service station and put some in.

У нас кончается топливо. Думаю, надо остановиться на следующей заправочной станции.

**16) *How on Earth* is this possible?**

**Как это вообще возможно?!**

( The rules of life)

# Grammar discrepancies

17) Crops are dead.  
Урожай погиб.



18) Nobody here.

Здесь никого нет.

19) The jokers *will be gone* soon.  
Шутники скоро уедут.

20) I can't feed no horse. I can't put no  
horse up in no stable.

Я не могу покормить лошадь.  
Я не могу загнать лошадь в канюшню.

( Django Unchained )

21) I knew I was gonna do this.  
Я знал, что я это сделаю.

22) Well, it made a lot of noise, but  
changed things no one bit.  
Да, это навело много шумихи,  
но дела не продвинулись  
ни на миллиметр.



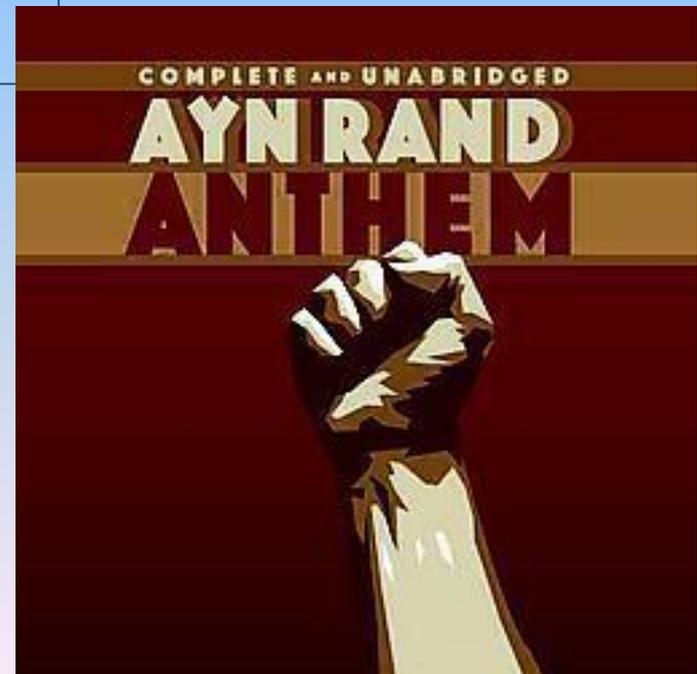
23) I'm gonna keep saying that  
to you until you die or stop.  
Я буду говорить это до тех пор,  
пока ты не остановишься или не умрешь.



( Jobs )

**24) Every morning thereafter  
we greeted each other  
with our eyes.**

**С тех пор каждое утро мы  
приветствовали друг друга  
взглядом.**



25) Not only will it give you independence...  
Это не только даст тебе независимость...

26) *Had he been* one of those tiny helmets,  
he would,  
at the moment, have flipped over belly-up  
in the sand  
and simply *awaited the* releasing beak.  
Будучи одним из тех крошечных панцирей,  
он за мгновение переворачивался....

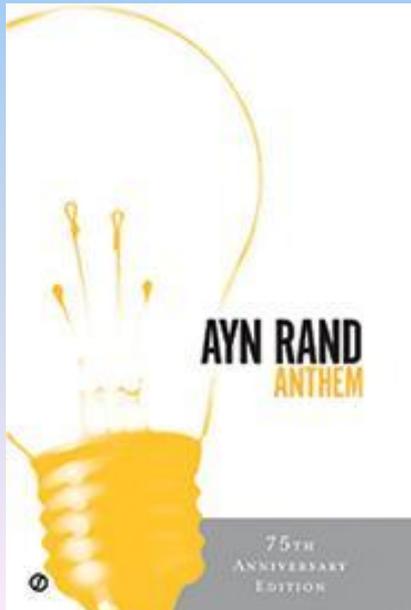
( CPE Practice tests)

27) Twice have we been sent to the Palace of Mating, but it is an ugly and shameful matter, of which we don't like to think.

Нас отправляли во Дворец Спариваний дважды, но это ужасная и постыдная история, о которой мы предпочитаем не думать.

28) Only we don't know why such thought came to us, for these ugly matters bear no relation to us and the Golden One.

Вот только мы не знаем, почему такая мысль пришла к нам в голову, ведь до таких ужасных вещей нет дела...



# Phrasal verbs

29) Who is that stumbling around in the dark?  
Кто это там слоняется в темноте?

(Django Unchained)

30) Come on, help me out here.

Ну давай же, помоги мне.

31) It definitely messed me up.

Это окончательно меня запутало.

32) You guys are freaking me out.

Вы выводите меня из себя.

(Spotlight)

33) Are you cut up?  
Ты свободен?



# Proper nouns

34) -At least 6 inches between you and *Dick*!

-Come on, dad! It's *Richard* and you know it!

-Well, in that case 12 inches.

-6 дюймов между тобой и Диком!

-Паап! Его имя Ричард и ты знаешь об этом.

-Тогда 12 дюймов!

(Lie to me)



# Article

35) We know he used a gun, but without more evidence we can't prove it was the gun.

Мы знаем, что он использовал пистолет. Но без доказательств мы не можем сказать, что это был тот самый пистолет.



# Other

**36) Was it busy last night?**

**Прошлой ночью было много народу?**

**37) Who is your sparring partner?**

**Кто твой спарринг партнер?**

38) –Are you positive? – I don't know.

-You don't know if you are positive?

-I don't know what it means.

-Means you sure.

-I am sure.

-Ты уверен?

( Django Unchained)

**39)The car maintenance is a must.  
Ремонт машины это необходимость.**

(CPE Practice tests)

40) – I don't follow.  
-It's because you've been  
too busy trying to lead.

-Не успеваю.  
-Это потому что ты слишком  
гонишься вперед.

( Lie to me)

**Thanks for attention!**